



## Regierung plant Start ins neue Schuljahr

In Kasachstan steht in einem Monat der Beginn des neuen Schuljahres an. Schon jetzt machen sich die verantwortlichen Regierungspolitiker Gedanken, wie der Start angesichts der Corona-Pandemie erfolgen soll. Auf einer Regierungssitzung am Dienstag wurde klar, dass die ersten drei Monate des Schuljahres angesichts der epidemiologischen Situation im Online-Regime stattfinden werden. Damit Schüler aus besonders bedürftigen Familien dabei nicht den Anschluss verlieren, will die Regierung 500.000 Computer für sie zur Verfügung stellen. Das verkündete Regierungschef Askar Mamin im Rahmen der Sitzung. „Die Akimate sollen zusätzlich auf lokaler Ebene dafür Sorge tragen, dass die Versorgung mit Computertechnik gewährleistet ist“, so der Ministerpräsident. Darüber hinaus beauftragte Mamin das Bildungsministerium, gemeinsam mit den Lokalregierungen Schüler und Lehrer bis zum 25. August „vollständig“ auf den Fernunterricht vorzubereiten. Dafür sollten Weiterbildungen für Lehrer angeboten und entsprechende Inhalte für Internetplattformen und Fernsehkanäle entwickelt werden.

## Übersetzen in der Nische

Eine Berliner Firma hilft Unternehmen, mit Osteuropa und Zentralasien eine gemeinsame Sprache zu finden. Dafür arbeitet sie mit qualifizierten Übersetzern zusammen, die sogar die exotischsten Sprachen anbieten.

>> 5

## „Toleranz ist eine wichtige Eigenschaft“

Eldar Achmetow, gebürtiger Almatiner, hat eine interessante Familiengeschichte. Sie verläuft entlang der Schnittstelle zweier Kulturen: der türkischen und der deutschen. Eldar respektiert beide und kann viel darüber erzählen, wie sie miteinander interagieren.

>> 7

## An den Alakol, das Immunsystem stärken

Der See im Osten Kasachstans ist ein beliebtes Urlaubsziel für Touristen aus der Region. Viele nutzen einen Besuch zur Erholung, denn den schwarzen Kiesstränden, dem klaren Wasser und der Steppenluft wird eine heilende Wirkung nachgesagt.

>> 9

## ПОДПИШИСЬ НА СВОЮ ГАЗЕТУ!

Дорогие друзья!

В связи с сохранением карантина всем желающим открыт свободный доступ к электронной версии газеты в pdf-формате.

Заявки на получение ссылки для бесплатного скачивания принимаются на e-mail [abo@daz.asia](mailto:abo@daz.asia).

Оставайтесь дома!

Оставайтесь здоровыми!



## DAZ IM NETZ

- Печатная версия (ПИ 65414)
- PDF-версия (mailto: [abo@daz.asia](mailto:abo@daz.asia))
- <http://facebook.com/daz.asia>
- <https://vk.com/daz.asia>
- [https://www.instagram.com/daz\\_asia/](https://www.instagram.com/daz_asia/)
- [https://twitter.com/daz\\_asia](https://twitter.com/daz_asia)
- <https://ok.ru/dazasia>

## Aktuell

Deutscher  
Energieverbrauch  
kräftig gesunken

Der Corona-Einbruch der Wirtschaft hat auch zu einer deutlichen Verschiebung im deutschen Energiemix geführt. Im ersten Halbjahr 2020 war der Anteil der Erneuerbaren am gesamten Energieverbrauch erstmals höher als der von Stein- und Braunkohle, wie die Arbeitsgemeinschaft Energiebilanzen auf der Basis vorläufiger Zahlen errechnet hat. Der Verbrauch an Braunkohle sei um mehr als ein Drittel gesunken, der von Steinkohle um ein knappes Viertel, teilten die Energiestatistiker am Dienstag mit. Der gesamte Energieverbrauch sei im Vergleich zum ersten Halbjahr 2019 um 8,8 Prozent niedriger gewesen. Für das gesamte Jahr erwarten die Statistiker, abhängig von der weiteren wirtschaftlichen Entwicklung, ein Minus zwischen 7 und 12 Prozent. Mineralöl war auch im ersten Halbjahr der wichtigste Energieträger in Deutschland. Auf das Öl entfielen 33,9 Prozent des Gesamtverbrauchs. Erdgas deckte 27,7 Prozent, die Erneuerbaren 17,5 Prozent. Die Steinkohle trug zu 7,4 Prozent des Verbrauchs bei, die Braunkohle zu 6,5 Prozent. Auf die Kernenergie entfielen 5,8 Prozent. Der Rest entfiel vor allem auf Stromimporte aus dem Ausland. Weil Kraftwerke und Stahlhütten weniger Kohle verfeuerten ist den Angaben zufolge der energiebedingte Ausstoß an klimaschädlichem Kohlendioxid um 13 Prozent gesunken. Für das Gesamtjahr erwarten die Experten einen Rückgang zwischen 10 und 17 Prozent. (dpa)

## Республиканский день медиации

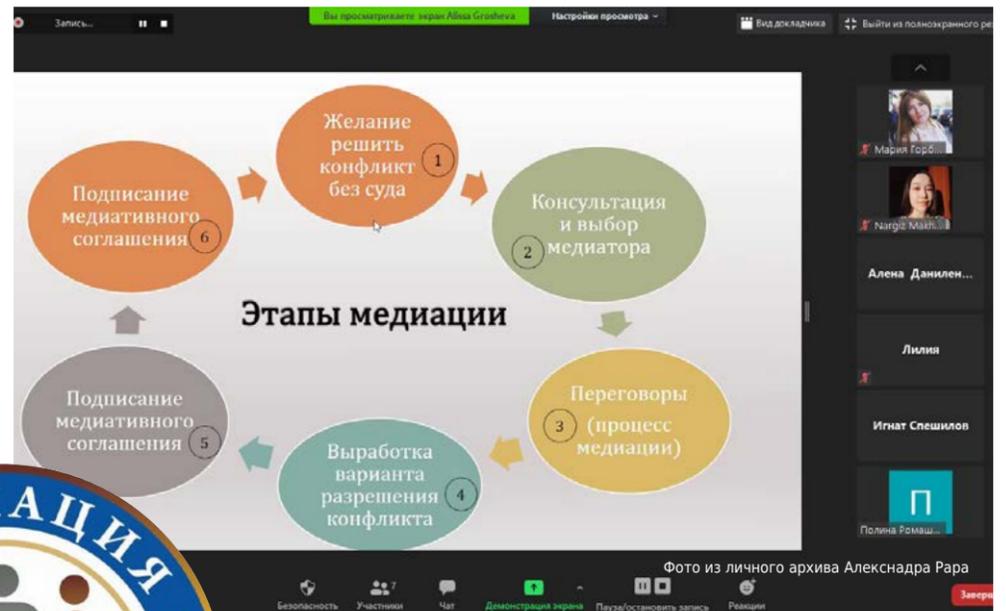
Мария Горбачева

5 августа отмечается Республиканский единый день медиации. Ее принципы как альтернативного института по разрешению конфликтных и спорных ситуаций широко применяются в работе Ассамблеи народа Казахстана, помогая в обеспечении межэтнического согласия. К этому событию участники клуба немецкой молодежи «Glück» общественного объединения немцев «Возрождение» г. Семей подготовили тематическое видео и провели встречу в режиме онлайн, на которой познакомились с основами медиации.

Многие не знают о медиации и, когда впервые слышат о ней, переспрашивают: «Что-что? Медитация?» Нет – нет, не стоит путать эти термины, ведь медиация – это разрешение конфликта с помощью участия третьей нейтральной, беспристрастной стороны. Иными словами, это один из способов альтернативного решения любого спора, благодаря которому сложившуюся конфликтную ситуацию можно не доводить до суда. В этом помогает медиатор, который в свою очередь не является родственником, знакомым, близким человеком конфликтующих сторон.

Основная роль медиатора – помочь сторонам прийти к общему соглашению по спору. Он не может полностью влиять на решение конфликтующих, навязывать свое мнение, он выступает в роли психолога, направляя стороны к правильному выбору. Может задавать наводящие вопросы и приводить ситуацию к тому, чтобы участники конфликта сами все решили.

Медиация впервые зародилась в начале 60-х годов в Америке, когда наблюдалась большая загруженность судебной



системы. Суды просто не справлялись с наплывом судебных дел, и было принято решение попробовать урегулировать какие-то спорные вопросы с привлечением нейтральной стороны, в результате чего люди смогут прийти к консенсусу, что намного важнее. Ведь если конфликтную ситуацию решают вмешательством суда, то в результате выигрывает только одна из сторон. В медиации же участники спора взаимно принимают решение, которое будет устраивать каждую из сторон.

Пробный период системы в США прошел удачно – 85 процентов случаев были разрешены без участия суда. В Россию и Казахстан медиация пришла только к 2010 году.

Есть мнение, что в нашей стране она была уже давно, ведь раньше, когда люди не могли разрешить конфликт, они обращались к уважаемым аксакалам и биям. Закон «О медиации» вступил в силу 5 августа 2011 года. Он регулирует общественные отношения в сфере орга-

низации медиации в РК, определяет ее принципы и процедуру проведения, а также статус медиатора, который в Казахстане может быть и на профессиональной основе, и на непрофессиональной. К первой группе относятся лица, достигшие сорокалетнего возраста, состоящие в реестре профессиональных медиаторов. На непрофессиональной основе могут работать лица с высшим образованием, достигшие двадцатилетнего возраста, имеющие документ, сертификат, подтверждающий прохождение обучения, и судьи в отставке.

Обо всём этом участникам встречи рассказала активистка КНМ «Glück» Алиса Грошева. Она в студенческие годы изучала медиацию, принимала участие в различных семинарах и конференциях. Лилия Гончарук, председатель общества немцев «Возрождение», поделилась со всеми своим опытом в медиации, рассказала о соответствующем кабинете при Доме дружбы и о том, что председатели этнокультурных центров в этом году проходили обучение по этой теме и являются непрофессиональными медиаторами. ■

## Акция добрых дел

Марина Ангальдт

Директор ТОО «Галицкое», депутат Павлодарского областного маслихата и член правления регионального общества немцев «Возрождение» Александр Косицын подарил два аппарата концентратора кислорода «ARMED» провизорному госпиталю на базе Успенской районной больницы. Эти аппараты с живительным кислородом дадут возможность получить надлежащее лечение пациентам с КВИ и с пневмонией, а также тем, кто нуждается в восстановлении и укреплении организма после тяжелых операций.

- Хочу выразить благодарность медицинским работникам за то, что они в это непростое для всей страны время находятся на посту, противостоят распространению инфекции и спасают жизни людей, – отметил Александр Косицын. – Победу в борьбе с пандемией принесёт только всеобщая солидарность.

К слову, своё содействие нуждающимся немцам Казахстана и местным властям в секторе здравоохранения и

в социально-гуманитарной поддержке Павлодарского областного общества немцев «Возрождение» оказывает с самого начала пандемии в виде бесплатных продуктовых наборов, а также денежной компенсации за лекарства и коммунальные услуги.

- Главной задачей нашей работы является не только финансовая, но и моральная поддержка людей в трудной



Фото предоставлено автором



жизненной ситуации, – говорит Ольга Литневская, заместитель председателя Павлодарского областного общества немцев «Возрождение». – Хочу призвать предпринимателей не оставаться в стороне, а поддержать акцию добрых дел и помочь медицинским учреждениям в борьбе с COVID-19. Только вместе мы – сила!

# Weitere Stabilisierung, aber Maskenpflicht

Kasachstans Gesundheitsminister Alexej Zoi äußert sich zu Infektionszahlen und der Auslastung von Krankbetten.

Die Quarantänemaßnahmen in Kasachstan zeigen weiter Wirkung mit Blick auf die epidemiologische Situation im Land. Das belegen Zahlen zum Infektionsgeschehen, die Gesundheitsminister Alexej Zoi am Dienstag auf einer Regierungssitzung bekanntgab. Demnach überschreite das Wachstum der Fallzahl von Corona-Infektionen aktuell nirgendwo 1,2 Prozent. Landesweit sei der Wert sogar auf 0,89 Prozent gesunken, wobei es unterschiedliche Entwicklungen je nach Region gebe. So hätten die Oblaste Kostanaj und Akmola um die Hauptstadt Nur-Sultan nach wie vor mit Werten über 1 zu kämpfen. Jeden Tag lasse sich jedoch eine Verringerung der Fallzahl feststellen. Die Auslastung stationärer Einrichtungen liege aktuell bei 36 Prozent.

Ebenso wichtig: In den vergangenen vier Wochen ist der Anteil der belegten Krankenhausbetten auf 56 Prozent gesunken. Das ist eine gewaltige Verbesserung gegenüber dem Hochmonat Juni, als phasenweise um die 90 Prozent aller Betten belegt waren und Patienten mit anderen schweren Erkrankungen teils abgewiesen

werden mussten. Von den Intensivbetten sind aktuell noch 36 Prozent belegt. Gesundheitsminister Zoi sieht hierin Anzeichen für eine weitere Stabilisierung der Situation: „Es konnte eine Verringerung der Indikatoren erreicht werden, die für die Belastung des Gesundheitssystems stehen.“

## Kinder müssen keine Maske tragen

Der Minister warb zudem für eine Aufklärungskampagne, um den Menschen weiter klarzumachen, wie wichtig die Einhaltung von Hygienestandards und Quarantäneregeln sei. Bereits zuvor hatten die Gesundheitsbehörden beim Thema Masken die Regeln verschärft. Hygieneärztin Aizhan Yesmagambetova hatte am 30. Juli veranlasst, dass Maskenpflicht fortan nicht nur in geschlossenen Räumen, sondern auch im Freien gelte. Dazu wurde eine Strafe von bis zu 83.340 Tenge bei Zuwiderhandlungen festgelegt. Nach öffentlichen Unmutsbekundungen ruderte das Gesundheitsministerium jedoch später zurück und erklärte, dass etwa Kinder bis



zu fünf Jahren und Sportler hiervon ausgenommen seien.

Die zweite landesweite Quarantäne gilt in Kasachstan seit Anfang Juli und wurde seitdem zweimal verlängert, zuletzt am 29.

Juli. Aktuell gelten die Regeln bis einschließlich 17. August. Lockerungen und eine evtl. erneute Verlängerung hängen von der weiteren Entwicklung der epidemiologischen Situation ab. *cstr*

# Gebremster Wumms: Steuersenkung verpufft in großen Teilen des Handels

Erich Reimann

Der große Wumms ist ausgeblieben: Einen Monat nach der Senkung der Mehrwertsteuer überwiegen im deutschen Einzelhandel Zweifel am Nutzen des milliardenschweren Steuergeschenks an die Verbraucher. Bei einer aktuellen Umfrage des Handelsverbands Deutschland (HDE) bewerteten nur 13 Prozent der Unternehmen abseits des Lebensmittelhandels die Steuersenkung als eine wirksame Hilfe zur Belebung des Konsums. Doch gibt es deutliche Unterschiede zwischen den Branchen, wie eine Umfrage der DPA ergab.

„Der Wumms, den man von der Mehrwertsteuersenkung erwartet hat, ist bei uns im Modehandel nicht angekommen“, berichtete der Hauptgeschäftsführer des Handelsverbands Textil (BTE), Rolf Pangels. Den Begriff hatte Bundesfinanzminister Olaf Scholz Anfang Juni geprägt: „Wir wollen mit Wumms aus der Krise kommen“, sagte er nach der Einigung der Koalition auf ein milliardenschweres Konjunkturpaket.

Laut Pangels geht aber die Steuersenkung von 3 Prozentpunkten bei den 30, 40 oder 50 Prozent Rabatt, die im Modehandel zu dieser Jahreszeit üblich seien, einfach unter. „Im Grunde verpufft das bei uns“, sagte der Branchenkenner. Hinzu komme, dass die Steuersenkung – wenn überhaupt – bei teuren Produkten wie edlen Anzügen oder eleganten Kleidern einen nennenswerten Vorteil für den Verbraucher bringe. Doch gerade die würden in Corona-Zeiten wegen des Ausfalls vieler Veranstaltungen und des Trends zum Homeoffice kaum gekauft.

Positiver fällt das Urteil über die Konjunkturmaßnahme in der Möbelindustrie aus. „Bei Möbeln spielt die Umsatzsteuer eine Rolle. Wenn sie bei einer Küche ein paar Hundert Euro sparen können, macht sich das bemerkbar und bringt den einen oder anderen dazu, zuzugreifen“, sagt der Geschäftsführer des Verbands der deutschen Möbelindustrie (VDM), Jan Kurth. Bereits seit Ankündigung der Umsatzsteuer-



senkung Mitte Juni, habe sich der Auftragseingang für Produkte mit Lieferzeiten von einigen Monaten kräftig erhöht. Und auch bei Mitnahmemöbeln sei im Juli „eine ganz rege Nachfrage“ zu verzeichnen. „Das führen wir auch auf die Mehrwertsteuersenkung zurück“, sagte Kurth. Allerdings profitiere die Branche auch davon, dass die Verbraucher es sich in der Corona-Krise zu Hause gemütlich machen wollten und dass dafür auch häufig genug Geld vorhanden sei, da so mancher Urlaub ausgefallen sei.

Bei Elektronik- und Hausgeräthändlern überwiegt dagegen die Skepsis, was die anhaltenden Effekte der Mehrwertsteuersenkung angeht. „Wir haben noch keine gesicherten Informationen aus der Marktforschung, dass sich dadurch irgendetwas bewegt hat“, betont der stellvertretende Geschäftsführer des Handelsverbandes Technik (BVT), Joachim Dünkelmann. Im höherpreisigen Segment – bei großen Fernsehern, teuren Kühlschränken oder neuen Computern – könne die Steuersenkung zwar durchaus Kaufimpulse geben. Doch werde es sich in vielen Fällen wohl nur um vorgezogenen Einkäufe handeln, die sonst etwas später erfolgt wären. Wenn es um Ersatz für die kaputte Kaffeemaschine, ein neues Kabel oder andere kleinere Einkäufe gehe,

werde die Steuersenkung dagegen keinen Effekt für den Handel haben. Dünkelmanns Fazit: „Ob das der Branche etwas bringt, darf bezweifelt werden.“

Der Lebensmittelhandel brauchte eigentlich keinen zusätzlichen Rückenwind. Schließlich hat die Branche wie kaum eine andere von der Corona-Krise profitiert. Dennoch hatte die Mehrwertsteuersenkung gerade hier bisher wohl die größten Auswirkungen. Sie hat zwar keinen zusätzlichen Nachfrageschub in Supermärkten und bei Discountern bewirkt, aber einen Preiskampf ausgelöst, wie es ihn lange nicht mehr gegeben hat.

Denn die Discounter Aldi und Lidl gaben die Mehrwertsteuersenkung nicht nur weiter. Um ihr Preisimage zu stärken, legten sie auch noch ein kräftiges Schüppchen drauf. So wartete Lidl nicht bis zum offiziellen Startdatum am 1. Juli, sondern zog die Steuersenkung auf eigene Kosten schon mehr als eine Woche vor. Dann konterte Aldi und senkte die Lebensmittelpreise nicht wie vom Gesetzgeber beim ermäßigten Steuersatz vorgegeben nur um zwei, sondern sogar um drei Prozentpunkte. Was Lidl kaum eine andere Wahl ließ, als zwei Wochen später nachzuziehen. Die Mehrwertsteuersenkung sei hier aber nur der Auslöser, nicht der tiefere Grund des Preiskampfs, betonte Robert

Kecskes von der Gesellschaft für Konsumforschung (GfK). „Die Händler rücken den Preis wieder stärker in den Vordergrund, weil sie damit rechnen, dass die Verbraucher aufgrund der wirtschaftlichen Verwerfungen beim Einkauf schon bald wieder stärker auf den Cent achten.“

Ist die Mehrwertsteuersenkung also ein Fehler gewesen? Nicht unbedingt, glauben die Konjunkturexperten der GfK. Nach der jüngsten Konsumklima-Studie der Marktforscher leistet die Mehrwertsteuersenkung durchaus einen Beitrag zur raschen Erholung der Konsumstimmung in Deutschland. „Die Verbraucher beabsichtigen offenbar, geplante größere Anschaffungen vorzuziehen, was dem Konsum in diesem Jahr hilft“, fasste der GfK-Konsumexperte Rolf Bürkl deren Ergebnis zusammen. Doch hat die Sache einen Haken. „Die Händler und Hersteller müssen sich darauf einstellen, dass sich die Konsumneigung wieder zurückbilden könnte, wenn ab Januar 2021 der ursprüngliche Mehrwertsteuersatz gilt.“

Erst am Montag erteilte Olaf Scholz im Südwestrundfunk einer möglichen Verlängerung wieder eine Absage. „Wichtig ist, dass man am Anfang sagt, wann Schluss ist und nicht zwischendurch anfängt über Verlängerungen zu diskutieren.“ Dann verlängerten sich auch Entscheidungsprozesse. Die Konjunktur-Effekte, die die befristete Mehrwertsteuersenkung ausgelöst habe, brauche die Wirtschaft aber jetzt.

Dass Mehrwertsteuersenkungen einen solchen durchschlagenden Effekt haben können, erlebte erst vor wenigen Monaten die Deutsche Bahn. Nachdem die Mehrwertsteuer auf Bahntickets im Fernverkehr zum Jahreswechsel von 19 auf 7 Prozent gesenkt worden war, stieg die Zahl der Fahrgäste im ersten Monat des neuen Jahres um gut eine Million oder mehr als 10 Prozent. Den von der Corona-Krise wenig später ausgelösten Einbruch der Fahrgastzahlen konnten allerdings auch die neuen Niedrigpreise nicht verhindern. *(dpa)*

# Эльдар Зекрист: «Будущее зависит от того, что я делаю сегодня»

О бизнесе, саморазвитии и профессиональной компетенции, о роли самоорганизации немецкого движения «Возрождение», важности изучения иностранных языков и о традициях в семье – в интервью с Эльдаром Зекристом.

**— Эльдар, расскажи о своём детстве, семье. Присутствует ли в ней «немецкость»?**

— Когда я был маленьким, моя мама твердо наставила меня на путь изучения немецкого языка. Уже в первом классе я четко знал ответ на вопрос: кто ты по национальности? «Немец», – гордо отвечал я. В школе посещал репетитора и курсы, чтобы выучить язык своих предков, затем учился в Казахстанско-Немецком университете по специальности «Международные отношения», защитил диплом.

Меня часто спрашивают, что мне дал университет, какие знания получил? Поначалу я немного затруднялся отвечать, так как у нас было много разнообразных дисциплин, и иногда мне казалось, что мы поверхностно касаемся, к примеру, социально-политических и экономических наук, но позже стал добавлять, что я научился учиться, освоил навыки презентации и коммуникации, а главное – выработал критическое мышление.

Что касается «немецкости», традиций и привычек, то я скажу так: моя «немецкость» проявляется в первую очередь в языке. Не зря говорят, что язык – душа народа, в нем сфокусированы его традиции и обычаи. Я вырос в многонациональной семье, поэтому сложно сказать, что из того, что я перенял, относится к моей немецкой стороне. Но когда я говорю на немецком, я чувствую, что этот язык мой, мне легко и приятно говорить на нем, на многие слова и звуки у меня чутье, интуитивное понимание. Думаю, что через язык я чувствую связь людей воедино и все то, что близко сердцу, родное и знакомое. Язык в нашем сознании связан с семьей, предками, родным домом, теплом очага. К примеру, если взять английский, то, когда я говорю на нем, осознаю, что он для меня действительно иностранный, запоминать и произносить слова сложнее, принятие приходит ко мне не изнутри, как с немецким, а извне, как бы со стороны.

**— Каков твой опыт в немецком движении?**

— Я посещал курсы немецкого языка при «Возрождении», и меня пригласили в лингвистический лагерь в Лисаковск, после которого Татьяна Шик познакомилась со мной с деятельностью КНМ – так я стал участником немецкого движения. Будучи учеником 10-го класса средней школы № 7, исполнял обязанности председателя КНМ в Костане.

После поступления в КНУ стал участником алматинского КНМ, возглавляемого в то время Ольгой Гаукс. Было очень круто чувствовать себя причастным к активной молодежной деятельности. Я участвовал в лингвистических лагерях в Жумбактасе и Табулаке, фестивалях немецкой культуры и многом другом.

А в 2010 году я, как представитель казахстанской немецкой молодежи, принял участие в международном благотворительном марафоне «Von Wittenberg nach Rom, von Luther zum Papst». В течение двух недель в содружестве марафонцев со всего мира участники



Фото из личного архива Эльдара Зекриста

пробежали более 2000 км – из немецкого города Виттенберг через Австрию в Рим, прямо на аудиенцию Папы Римского, Бенедикта XVI. Приобретенный опыт дал импульс моему развитию – моя жизнь становилась интереснее, расширялись контуры реализации моих способностей, как и кругозор знаний о мире. Я считаю, что немецкая молодежь очень хорошо развивается благодаря такой деятельности и поддержке со стороны Германии.

Стоит упомянуть и общественную деятельность в рамках Союза немецкой молодежи Казахстана. Я очень благодарен СНМК, поскольку получил возможность включиться в работу клубов немецкой молодежи и «Возрождения». Союз поддерживал мои инициативы. Я благодарен Елене Викторовне Шик, ныне заместителю председателя Костанайского областного немецкого культурного центра «Возрождение», Татьяне Шик, Ольге Гаукс и многим другим наставникам – список ярких личностей и активистов нашего немецкого движения можно продолжать долго.

**— Ты не сидишь на одном месте: родился в Костане, учился в Алматы, был в США и Германии и совсем недавно вернулся из Калининграда. Ты находишь вдохновение в постоянном движении и смене места жительства?**

— Я это люблю: новые страны, города, люди, общение, эмоции. Это опять же расширяет границы познания. Полагаю, что одной из причин бездействия или отсутствия результата у людей является страх, из которого вытекает многое, в том числе незнание своих способностей. Конечно же, все мы чем-то или кем-то ограничены в жизни, но, как говорится, если чего-то хочешь, к чему-то стремишься, то найдешь 100 причин этого добиться, если нет, то столько же причин этого не делать.

**— Сейчас ты занимаешься разработкой одного проекта, который увидел свет на первой онлайн-конференции от LMDR. Расскажи об этом.**

— Проект называется «Безгранц» ([www.bezgraniz.org](http://www.bezgraniz.org)). Его сущность раскрыта мною в рамках первой международной онлайн-конференции молодежной организации землячества немцев из России 30 мая 2020 г. Мой доклад назывался «Этнические немцы – связующее звено между народами стран Европы и СНГ». Основная его идея – необходимость развития системных связей между странами на уровне национальных и этнокультурных сообществ, что позволит создать не только прочные связи между представителями разных этносов во многих странах, но и положительно скажется на межгосударственных отношениях.

В данном примере немецкие молодежные объединения выступают как связующие элементы, мотивируя своих членов к объединению, изучению культуры и языка своего народа в той стране, где они проживают, и одновременно побуждая к «открытию» чужих культур, заинтересованному взаимодействию с ними. Такой подход позволит большей части молодежи немецкой национальности приходить в молодежные немецкие клубы, которые есть почти в каждом городе Казахстана и России. Сохранение и развитие языка и культуры немецкого народа в условиях современного открытого мира становится возможным через познание иных традиций и ценностей. То есть, мы не закрываемся, а, наоборот, открываемся к взаимодействию.

Второй, не менее важной, частью стала тема развития сотрудничества компаний Казахстана, России, Германии. Какие цели мы преследуем: трансферт и использование новейших технологий, практическое применение маркетинга для продвижения товаров и услуг казахстанских компаний, повышение квалификации их персонала, улучшение качества отечественных товаров и услуг.

**— Поделишься планами на ближайшее будущее?**

— Будущее зависит от того, что я делаю сегодня. Поэтому расскажу о настоящем. Я давно убедился в силе нетворкинга и активно им занимаюсь.

В своей работе также постоянно завожу новые знакомства, обмениваюсь с людьми актуальной информацией.

Сама по себе информация не всегда несет ценность. Волшебство случается, когда ты находишь того человека, организацию, для которых эта информация ценна. Это один небольшой пример того, что мне нравится делать. Люблю организовывать и объединять людей. Думаю – это моя профессиональная миссия.

Работаю в московской компании. Возможности удаленной работы позволяют не быть привязанным к месту и взаимодействовать с большим количеством интересных людей. Мы занимаемся рекрутинговыми услугами: формируем управленческое звено многих компаний: BMW, Билайн Россия, Северсталь, Аэрофлот и мн.др. Среди клиентов – крупные агротехнические, строительные, торговые, IT фирмы. Наша компания подбирает рабочий персонал для целых заводов. Иногда по просьбе клиентов мы полностью или частично берем на себя их рекрутинговые функции, отвечая за подбор определенного персонала. Я говорю о RPO (recruitment process outsourcing).

Мне нравится быть частью такой большой системы, где реализуются обучающие программы для сотрудников. Я бы хотел, чтобы казахстанские компании тоже получили возможность работы с нами. В связи с этим я всегда открыт для контактов, предложений и прошу тех, кто заинтересован, связаться со мной по указанным вопросам.

**— Планируешь ли ты переезд? Или «где родился, там и пригодился»?**

— О переезде думал, но родные края тяжело оставлять, у меня в Казахстане друзья, знакомые. Но в то же время хочется быть ближе к родным. Поэтому для себя решил, что буду стараться быть более мобильным. Хочу, чтобы имелись возможности сесть в самолет в любой момент и полететь в Россию или Германию, в Казахстан, в любимый Алматы.

Я считаю, что могу быть полезен для родины, даже находясь за границей, поскольку в силу профессии, связывая новую информацию с уже знакомой, расширяю опыт организации интересных и полезных поездок для ребят, стажировок для казахстанских, российских предпринимателей в Германии и, наоборот, для немецких – в Казахстане и России.

К примеру, весной текущего года мы были готовы совершить организованную поездку казахстанцев на юг Германии, но ситуация с пандемией приостановила наши планы, однако возникшая пауза позволила обогатить проект цифровыми возможностями.

**— Житейская мудрость или девиз, с которым ты идешь по жизни.**

— Лучше процитирую: «Бог никогда не запирает дверь, пока не откроет другую», и я бы продолжил словами еще одного мыслителя: «Если ты чего-нибудь хочешь, вся Вселенная будет способствовать тому, чтобы желание твоё сбылось».

**— Спасибо за интервью.**

Интервью: Кристина Либрихт

# Übersetzen in der Nische

Eine Berliner Firma hilft Unternehmen, mit Osteuropa und Zentralasien eine gemeinsame Sprache zu finden. Dafür arbeitet sie mit qualifizierten Übersetzern zusammen, die sogar die exotischsten Sprachen anbieten.

Christoph Strauch

■ Mit 24 Jahren hat Ellen de Visser schon viel erlebt. Reisen, Austauschprogramme, Jobs als Freelancerin, und seit drei Jahren als Geschäftsführerin: Die umtriebige Niederländerin hat sich ihren Traum erfüllt und ihre eigene Übersetzungsfirma gegründet. „AccessEast“ mit Sitz in Berlin bietet als Dienstleistungen neben Übersetzungen auch Korrekturlesen und Lokalisierung, sprich die Anpassung von Texten an ein bestimmtes kulturelles Umfeld, an. Zielgruppe sind dabei Unternehmen, die in anderen Märkten Fuß fassen wollen. Das Besondere: Die Firma ist spezialisiert auf osteuropäische und zentralasiatische Sprachen.

Dabei entdeckte die Gründerin ihre Ost-Leidenschaft erst, als sie während des Studiums in Berlin an einem Russisch-Grundkurs teilnahm. „Es hat so viel Spaß gemacht, dass ich gleich an einem Austausch der Uni mit Minsk teilgenommen habe.“ Das Zusammenleben mit anderen in einem belarussischen Studentenwohnheim verstärkte die Begeisterung nur noch. Die Idee, etwas Eigenes auf die Beine zu stellen, kam de Visser dann, als sie im ukrainischen Ternopil ein paar Monate an der Uni als Gastdozentin arbeitete. „Schuld“ daran waren die Wirtschaftsstudenten, die sie auf einen Aufenthalt in Deutschland vorbereiteten: „Durch sie habe ich noch tiefer über die Wirtschaftsbeziehungen zwischen Ost und West nachgedacht.“

Anschließend reiste die Niederländerin weiter durch Osteuropa, lernte Leute kennen, kam mit ihnen ins Gespräch. In den Zügen der Transsibirischen Eisenbahn auf dem Weg von Wladiwostok nach Sankt Petersburg, in der Ukraine, in Moldau, in Kasachstan. „Ich habe dort großes Potential gesehen und mir vorgestellt, dass die Länder sich noch entwickeln und die Beziehungen zu uns wachsen werden.“ Mit anderen Worten: dass es bei westlichen Firmen auch eine größere Nachfrage nach den Sprachen des Ostens geben könnte.

## Von Turkmenisch bis Uigurisch

Um die zu bedienen, arbeitet „Access East“ mit einem Netzwerk aus freiberuflich tätigen Übersetzern zusammen. Obwohl für die GUS-Region Russisch am gefragtesten ist, stehen auch Übersetzer zur Verfügung, die echte Exotensprachen bedienen. Die bunte Palette reicht von den Staatssprachen aller zentralasiatischen Länder bis hin zu Uigurisch. In Zentralasien nach Russisch am häufigsten nachgefragt wird Kasachisch – schließlich ist Kasachstan in der Region



das Land, in dem ausländische Firmen die meisten Projekte umsetzen.

Für die Suche nach Übersetzern greifen die Plattformen in erster Linie auf Datenbanken von Verbänden wie dem Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer zurück. „AccessEast“ sucht darüber hinaus den direkten Kontakt zu Universitäten in den jeweiligen Ländern. „Die Professoren an den Übersetzungsfakultäten helfen uns, Studenten zu kontaktieren“, sagt Ellen de Visser. „Dann übernehmen wir sie in unsere Datenbank, und wenn sie nach ihrem Abschluss Übersetzungserfahrungen gesammelt haben, können sie mit uns zusammenarbeiten.“ Auch Praktika seien möglich.

Ohne die Kontakte sei es schwierig, für Nischensprachen qualifizierte Übersetzer zu finden, sagt de Visser. Das liege zum Einen daran, dass man etwa in Zentralasien die Leute nicht so häufig über Plattformen wie LinkedIn finde. Zum Anderen an den Unterschieden im Bildungssystem: Andere Inhalte im Studium, andere Bildungsstandards – das mache es schwer zu wissen, welche Abschlüsse gleichwertig sind und welche nicht.

## Hohe Qualitätsstandards für Firmen unabkömmlich

Dabei definiert ihre Übersetzungsfirma sich gerade über Qualität. Bei der Auswahl von Übersetzern wendet „AccessEast“ die internationale Qualitätsnorm ISO 17100 an, die bestimmte Kompetenzen und Qualifikationen vorschreibt. Dazu gehören etwa ein akademischer Abschluss im Fach Translati-

on und fünf Jahre Vollzeit-Berufserfahrung im Übersetzungsbereich. Mitunter komme es vor, dass Unternehmen lieber auf Billigheimer unter den Übersetzungsagenturen zurückgreifen, sagt Ellen de Visser. „In den meisten Fällen leidet dann aber die Qualität der Übersetzungen.“

Da vor allem bei juristischen Texten oder technischen Anleitungen der Teufel oft im Detail liegt, können sich die Unternehmen fehlerhafte Übersetzungen freilich nicht leisten. Die Folge: Sie wenden sich an einen Dienst, der mit Qualitätsstandards arbeitet, um die Fehler korrigieren zu lassen. Das kostet Zeit und Geld.

Andere Unternehmen wiederum beauftragen gleich eigene Leute mit Übersetzungen, wenn der Abteilungsleiter etwa begeistert vom Englisch seines jüngeren Mitarbeiters ist. Auch das sieht de Visser kritisch. Zum Einen nehme das die Zeit und Arbeitskraft des Mitarbeiters in Anspruch. Zum anderen sei der kulturelle Aspekt sehr wichtig, wenn es um das Thema Lokalisierung gehe und der Mitarbeiter nicht selbst aus der Region stamme. Als Beispiel nennt sie Kasachstan, wo Russisch vor allem in den Ballungszentren für die Allermeisten Muttersprache ist. „Trotzdem ist die Kultur in Kasachstan eine andere als in Russland, was sich auch in Begriffen ausdrücken kann.“

## Vom Volljuristen zum Übersetzer

Über die Qualifikationen und Spezialisierungen der Übersetzer, mit denen sie zusammenarbeitet, erfährt man dagegen Erstaunliches. Einige sind Juristen oder

Ingenieure, die später ihre Freude am Übersetzen entdeckt und eine Extraausbildung draufgepackt haben. Durch ihre ursprüngliche Ausbildung, etwa zum Volljuristen, beherrschen sie bereits die in ihrem Spezialgebiet geforderte Fachterminologie – ein großer Vorteil. Üblicherweise läuft es aber andersrum: Man macht seinen ersten Abschluss in Übersetzungswissenschaften und spezialisiert sich anschließend im Masterprogramm in ein bis zwei Bereichen. Wer Technik wählt, versteht es beispielsweise gut, Anleitungen und technische Broschüren zu übersetzen. Im Laufe der Jahre spezialisieren sich viele dann noch tiefer in bestimmten Nischen.

Das passt zu dem Ziel von „AccessEast“, sich nicht nur geographisch, sondern auch inhaltlich zu spezialisieren. Ellen de Visser nennt hier Energie, Agrarwirtschaft und Mobilität – allesamt Bereiche, die vor allem in Kasachstan immer gefragter sind. „Deshalb denken wir, dass wir Unternehmen helfen können, die sich in Zentralasien engagieren wollen“, so die Geschäftsführerin. „Man braucht ja juristische Dokumente, technische Unterlagen und Sicherheitserläuterungen für Mitarbeiter, die kein Deutsch und Englisch sprechen.“

Die größte Freude an ihrem Job empfindet de Visser, wenn sich für die Auftraggeber Erfolge einstellen. Etwa wenn ihre Firma eine Übersetzung vermittelt hat, die dem Unternehmen neue Geschäftsbeziehungen ermöglicht. „Gerade wegen meiner Faszination für Osteuropa und Zentralasien möchte ich einen Beitrag leisten, dass etwa deutsche Unternehmen dort Fuß fassen.“ ■

# DAZ

HIER  
KÖNNTE IHRE  
WERBUNG  
STEHEN

INFO@DAZ.ASIA  
9 990  
KZT

# Владислав Граковский: «После Бухенвальда долго болел»

Марина Ангальдт

■ Театр способен наполнять и пробуждать душу, – убежден Владислав Граковский. Каждая постановка для него словно новый шанс постичь тайну бытия: сотворить за несколько дней свою Вселенную, ловко отделить свет от тьмы, противопоставить реальность и чудеса. Затем незаметно вовлечь зрителя в любовные перипетии и интриги, взбудоражить внутри гамму эмоций и заставить чувствовать: любить, ненавидеть, завидовать, презирать...

**– Театр, как и жизнь, божествен и величествен, по-своему загадочен, невероятен, соблазнителен и даже в чём-то греховен. Согласны?**

– Согласен. А ещё театр, как и любовь, сильнее смерти.

**– У вас очень богатая творческая деятельность. Вы актер театра и кино, режиссёр, драматург, продюсер. С чего всё начиналось?**

– С Караганды, где я родился и достаточно длительное время жил. Правда, не был там уже давно... На театр меня «подсадил» мой старший брат Вадим. Лет до четырнадцати-пятнадцати меня больше интересовал футбол. Я с удовольствием гонял мяч с мальчишками во дворе, бегал по стройкам и гаражам – это был мой мир.



Фото из личного архива Владислава Граковского

Вадим тем временем прилежно посещал театральную группу во Дворце культуры горняков. Ею руководила талантливая Марья Борисовна Зельдина. Она была родом из Ленинграда и, по-видимому, как и большинство карагандинцев в то время, ссыльная. Брат периодически водил меня на свои спектакли, где эмоционально и воодушевленно играл роли – так постепенно я и втянулся. Затем поступил в театральную художественный институт им. Островского в Ташкенте, после окончания которого устроился в Ташкентский академический театр драмы, а позже – в Самарский драмтеатр. Потом уехал в Германию, где работал в „Euro Theater Central“ (Бонн), „Internationales Theater“ (Франкфурт-на-Майне) и в других. А в 2013 году основал собственный театр в Штутгарте под названием „Theater Atelier“.

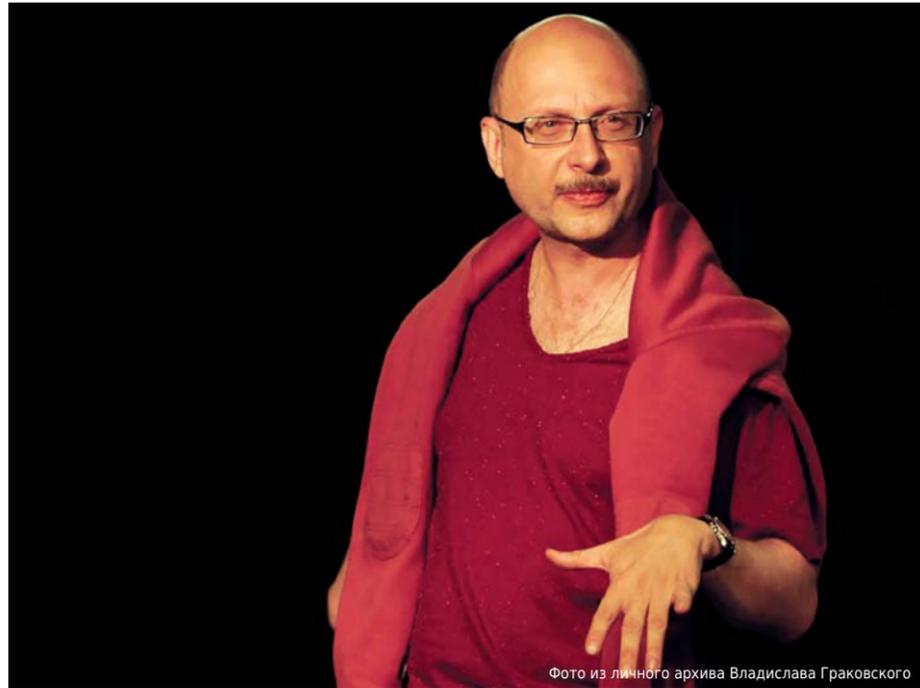


Фото из личного архива Владислава Граковского

**– Как к вам пришла идея организовать свой театр?**

– Не внезапно, скажу честно. Дело в том, что на ставку в театр в Германии было достаточно сложно устроиться. Они «забиты» артистами, плюс ежегодно ряды актёров пополняются новыми выпускниками. Необходимо было зарабатывать, кормить семью, поэтому встал перед выбором: или менять профессию, или открывать свой театр. Остановился на последнем. И не пожалел. Несколько

театр в Казахстане – это очень круто. Некоторые актёры, которые работали в Алматинском театре, сейчас живут в Германии, например, Лариса Ивлева, которую я хорошо знаю. Слышал, что алматинцы регулярно бывают в Германии с гастроллями.

**– Видите ли вы перспективы сотрудничества с Казахстаном?**

– Мы всегда открыты к любому предложению, вопрос упирается лишь в финансовую часть. Мы частенько посещаем Самару с гастроллями, потому что Штутгарт и Самара – города-побратимы. Привозим туда спектакли на немецком языке, а самарские постановки приезжают к нам, в Германию. Правда, в последнее время из-за пандемии и карантина поездки прекратились, но, полагаю, это не навсегда. Поэтому я вполне могу себе представить благоприятное сотрудничество и с Алматы, и с другими городами Казахстана, в том числе, в плане гастроллей.

**– Ваша любимая пьеса?**

– «Горе от ума». Это одна из любимых классических пьес. Моноспектакль по этому произведению был поставлен мною уже достаточно давно, лет десять назад, возможно, даже больше. Гениальная комедия, написанная гениальным автором.

**– «Блажен, кто верует, тепло ему на свете!» – утверждал А. Грибоедов устами одного из героев в вашей любимой пьесе. Согласны ли вы с изречением?**

– Этой фразой Чацкий, естественно, иронизирует. Вообще, всё, что говорит Чацкий, либо саркастично, либо иронично. И грустно в итоге для него кончается. «Блажен, кто верует...», – конечно, да. Вера помогает человеку двигаться вперёд. Не будет веры, не будет ничего.

**– Близок ли вам по духу трудоголик Тригорин из «Чайки» А. Чехова, которого вы сыграли в театре на Ольгэзк?**

– Не считаю себя трудоголиком, хотя получается так, что работаю с утра до вечера. Но, несомненно, я получаю удовольствие от того, что делаю.

**– «День и ночь одолевает меня одна неотвязчивая мысль: я должен писать, я должен писать, я должен... Пишу не-**

**прерывно, как на перекладных, и иначе не могу», – так говорил Тригорин. Значит, вы его не поддерживаете?**

– Я гораздо меньше Тригорин, чем сам Чехов, который писал с себя и Треплева, и Тригорина. Но тружусь постоянно. На мне не только художественная часть театра, но и техническая и организационная. Коллектив небольшой, поэтому работы хватает.

**– Можно ли утверждать, что вы счастливы в своей профессии, и бывают ли моменты, когда вас покидает вдохновение?**

– Этот вопрос можно отнести к тригоринскому монологу, где он очень точно говорит: «Когда хвалят, приятно, а когда бранят, то потом два дня чувствуешь себя не в духе». Считаю, я правильно сделал, что остался в своей профессии, я доволен и счастлив. Хотя у меня много знакомых, которые переехали жить в Германию и вынуждены были распрощаться с актерской деятельностью ввиду не востребоваемости. Что касается каких-то сложных моментов, то они бывают у всех. По разным причинам опускаются руки – это нормальная человеческая защитная реакция. Главное – не разочароваться в жизни окончательно.

**– В фильме „Der Ursprung der Gewalt“ вы исполнили роль Генриха Гимлера. Это довольно неоднозначный персонаж...**

– Да, сложный, противоречивый и жестокий. Согласился на эту роль, потому что пригласили. Вообще, фильм совместного французско-немецкого производства. Картина по большей части французская, но в ней есть душевизирующий блок про Бухенвальд. В этом крупнейшем концентрационном лагере оказываются предки главного героя. От съёмок в Бухенвальде у меня осталось очень тяжёлое впечатление. Болел внутренне после этого долго – недели две чувствовал себя нехорошо. Но что поделать? Это моя профессия: надо было играть, и я играл.

**– Изменила ли вас популярность?**

– Честно говоря, я не считаю себя популярным. Скажем так, это просто известность в своих профессиональных кругах. Меня, скорее, изменила моя профессия. Она дала мне возможность лучше понять человеческую природу, парадоксы ума и души.

**– О чем вы мечтаете?**

– Мечтаю, чтобы поскорее закончились все коронавирусные проблемы. Хуже нет, чем ждать и догонять. Неопределенность вызывает тоску: срываются репетиции, отменяются проекты, поездки и гастролли. Хотелось бы продолжить, как и прежде, активную творческую деятельность. У меня есть свой конкурс драматургии «Баденвайлер», в этом году мы должны были делать презентации в Москве и параллельно в другом городе: к примеру, до этого они проходили в Риге и в Минске. Но пока все планы зависли в воздухе. Мечтаю ещё поучаствовать в новых театральных и кинопроектах. Мне вообще многое интересно в жизни.

**– Удачи вам! ■**

# „Toleranz ist eine wichtige Charaktereigenschaft“

Eldar Achmetow, gebürtiger Almatiner, ist 23 Jahre alt. Er hat eine gute Ausbildung, einen Job, den er von ganzem Herzen liebt, und eine tolle Familie. Deren Geschichte verläuft entlang der Schnittstelle zweier Kulturen: der türkischen und der deutschen. Eldar respektiert beide – und kann uns eine Menge darüber erzählen, wie sie miteinander interagieren.

## ■ Eldar, Sie sind in einer internationalen Familie aufgewachsen. Haben Sie den Einfluss beider Kulturen – türkisch und deutsch – gleichermaßen gespürt?

Ja, ich bin in einer interethnischen Familie aufgewachsen. Mein Vater ist Türke und meine Mutter ist Deutsche. Ich respektiere alle Nationalitäten, aber ich betrachte mich als Türke. Unter meinen Verwandten sind Türken und Deutsche. Jede Seite hat ihre eigenen Bräuche und Traditionen, und es war für mich immer interessant zu beobachten, wie beide leben. Die türkische Kultur hatte einen größeren Einfluss auf mich, aber das entfernt mich nicht von meinen deutschen Verwandten. Sie kommen oft zu Besuch, und ich begrüße sie immer herzlich. Es gibt viele Türken in Deutschland, und ich weiß, dass beide Völker sich gegenseitig respektieren. Der Respekt für die Kulturen des anderen liegt auch in meiner Familie. Es gab immer ein gutes Verständnis zwischen meinen Verwandten. Ich kann daraus schließen, dass ich nicht nur in einer interkulturellen, sondern auch in einer glücklichen Familie aufgewachsen bin.

## Haben Ihre Verwandten einen Zwischenweg des Zusammenlebens gefunden oder ist jede Seite in ihrem eigenen kulturellen Umfeld geblieben?

Als sich beide Seiten der Familie zum ersten Mal trafen, gab es einige Schwierigkeiten – vor allem für meinen Vater. Aber am Ende wurde alles positiv gelöst. Meine Eltern haben geheiratet, das ist die Hauptsache. Man muss mit der Person, die man liebt, leben, so sagte meine Großmutter. Das ist wahr, und man kann die Wahrheit nicht bestreiten. Also sind meine Verwandten ziemlich schnell zu einer Übereinstimmung gekommen. Ich kann sagen, dass jeder bei seinem geblieben ist, aber zwischen den Kulturen gibt es große Achtung.

## Haben Sie sich jemals für Ihre deutschen Wurzeln interessiert? Was wissen Sie über das Land, aus dem dieser Teil ihrer Familie stammt? Über Ihre Vorfahren?

Natürlich war ich daran interessiert. Mein Großvater Victor Rapp ist Deutscher. Er hat eine lange Geschichte: Er wurde in Russland in der Stadt Solikamsk geboren, zog dann nach Kasachstan, wo er meine Großmutter heiratete und eine Tochter – meine Mutter – großzog. Die Mutter des Großvaters hat ebenfalls in Russland gelebt. Während des Krieges wurde sie nach Deutschland verbracht, musste aber nach einigen Jahren wieder zurück. Leider gingen Informationen über die Ahnen der Urgroßmutter verloren.

## Haben Sie von Ihren Verwandten Eigenschaften übernommen, die Sie als typisch deutsch bezeichnen würden? Und wenn ja, welche?

Wenn man über typisch deutsche Charaktereigenschaften spricht, nennt man normalerweise Pünktlichkeit als Erstes. Aber ich kann mich nicht als pünktliche Person bezeichnen. Ein stereotypisches deutsches Merkmal, das auf mich zutrifft, ist Arbeitsdrang. Die Deutschen sind sehr arbeitsam und fleißig. Zum Beispiel verkörpert das mein Großvater auch: Er ist ein 71-jähriger Baumeister und baut immer noch ein Haus mehr; ich weiß nicht, wie



Foto: Privat

viele Gebäude er noch bauen wird. Höchstwahrscheinlich habe ich den Arbeitsdrang von ihm bekommen.

## Wie hat die ältere Generation Ihrer Familie den Wunsch Ihrer Eltern zur Heirat akzeptiert? Gab es irgendwelche Schwierigkeiten?

Anfangs gab es Meinungsverschiedenheiten, aber sie betrafen nur Glaubensfragen: Meine deutschen Verwandten bekennen sich zum Christentum, und die

Das Foto entstand am 70. Geburtstag meines Großvaters, Victor Rapp. Verwandte kamen aus aller Welt angereist – auch meine Cousine Christina Rapp. Sie steht auf dem Foto neben uns. Dieser Tag hat uns viel Spaß gemacht: Es gab Wettbewerbe, Tänze, Gesang. Ich erinnere mich, dass mein Großvater und mein Vater twisteten. Ich sah ihnen zu und laechelte. Es war, als ob es keinen kulturellen Unterschied zwischen den Gästen gegeben hätte: Alle waren glücklich, und die Freude brachte sie zusammen.

Ich mag es, Trainer und Mentor zu sein. Oft gebe ich den Leuten Ratschläge – nicht nur zum Sportunterricht, sondern auch zur richtigen Ernährung. Und oft teile ich mit ihnen Rezepte für köstliches Essen. Ich selbst koche gut, wobei mir auch meine Ausbildung hilft. Denn ich habe die besten Köche meiner Stadt getroffen und von ihnen gelernt.

## Viele Menschen meinen, dass Toleranz ein angeborenes Merkmal bei Kindern aus interethnischen Familien ist. Sehen Sie das auch so? Betrachten Sie sich als tolerant?

Kinder aus interethnischen Familien sind toleranter, das stimmt. Ich habe mein ganzes Leben lang zwei Kulturen beobachtet, ihre Bräuche, Traditionen. Eigentlich sogar drei: Meine Großmutter ist Ukrainerin. Ich habe auch ukrainische Verwandte, also kann ich darüber aus eigener Erfahrung sprechen. Ukrainer, Deutsche und Türken können bei uns an einem Tisch sitzen, und es ist für niemanden wichtig, welche Nationalität sie haben. Wir sind vor allem Menschen. So kommt es, dass ich viele Verwandte, Freunde und Kollegen verschiedener Volkszugehörigkeit habe. Daher halte ich Toleranz für eine wichtige Charaktereigenschaft. Ich setze „Toleranz“ mit dem Wort „Respekt“ gleich und denke, dass es der richtige Ansatz ist. Hoffentlich werden im Laufe der Zeit mehr Menschen diese Meinung für richtig halten.



Foto: Privat

türkischen zum Islam. Ein interreligiöser Konflikt ist aber nicht aufgetreten. Alle haben Verständnis füreinander gefunden und gehen jetzt sehr freundschaftlich miteinander um.

## Welche Eigenschaften verbinden Ihrer Meinung nach alle Ihre Familienglieder? Was haben sie gemeinsam? Was bringt sie auf Feiern zusammen und sorgt dafür, dass sie zum Beispiel zusammen tanzen?

Wenn ich diese Frage beantworte, bin ich bei meiner Großmutter, und sie beantwortet sie mit einem Wort: „Liebe“. Meiner Meinung nach ist das wahr. Wir sind durch Liebe verwandt.

## Erzählen Sie uns bitte mehr über dieses Foto. Wer ist darauf zu sehen? In welchem Kontext wurde es gemacht?

## Denken Sie, dass Ihre kulturelle Prägung Ihnen bei der Berufswahl geholfen hat? Hat es Ihr Studium beeinflusst?

Ich glaube nicht. Meine persönlichen Erfolge habe ich nicht damit in Verbindung gebracht. Vielleicht hat mir der Arbeitsdrang, den ich von meinem Großvater geerbt habe, geholfen. Aber bei der Berufswahl habe ich mich ausschließlich auf mein eigenes Interesse verlassen. Ich arbeite im Fitnessbereich, obwohl ich eine Ausbildung im Restaurant- und Hotelgeschäft absolviert und ein Diplom erworben habe. Während des Studiums habe ich gelernt, besser mit Menschen zu kommunizieren, sie zu verstehen. Es war sehr nützlich für mich, aber ich bin diesen Weg nicht weiter gegangen. Ich interessiere mich zwar für das Restaurantgeschäft – aber Sport mag ich mehr; ich bin seit meiner Kindheit damit beschäftigt und finde es toll, Menschen zu motivieren, sich zu verbessern.

## Abschließend möchte ich noch fragen: Haben Sie in letzter Zeit eine Tendenz hin zu mehr Verständnis zwischen den Menschen bemerkt? Sind die Leute oft überrascht, wenn sie von Ihrer Herkunft hören, und machen grobe Bemerkungen? Gibt es viele, die in stereotypen Mustern über Ehen zwischen Menschen verschiedener Volkszugehörigkeit denken?

Interethnische Ehen schockieren die Menschen nicht mehr, sie werden ruhig zur Kenntnis genommen. Die Leute sind toleranter geworden, denke ich. Ich habe nie grobe Bemerkungen über mich ergehen lassen müssen. Die meisten Menschen auf meinem Lebensweg waren und sind verständnisvoll, worüber ich mich sehr freue.

Vielen Dank für das Gespräch. ■

Die Fragen stellte Jana Iwtschenko

# Внимание: черепаха!

Скромное объявление с просьбой помочь найти пропавшую черепаху подвигло развить тему защиты животных.

Людмила Фефелова

«Внимание: черепаха!» – так назывался советский кинофильм, вышедший на экраны в 1970 году. Дети надумали испытать животное на прочность, так как кто-то им сказал, что панцирь черепахи способен выдержать танк. И они решили проверить это на танковом полигоне. Другие дети бросились спасать черепаху от подобного эксперимента. И спасли. Но это – кино. В реальной жизни всё могло быть иначе.

## Человек с собакой

В социальных сетях много пишут о страданиях животных. Особенно беспощадны люди к самым близким существам – кошкам и собакам. Брошенные на произвол судьбы братья наши меньшие скитаются, а потом погибают от холода, голода или болезней. Нередко становятся жертвами мучителей. При этом власти допускают истребление бродячих животных ради безопасности населения. Не потому, что власти тоже жестокие, а потому, что положение безвыходное: кусаются, разносят заразу, создают грязь в подвалах. А голуби, например, являются бедствием многоэтажек.

Россия в новую редакцию Конституции вносит пункт об ответственном отношении к животным и не только домашним. Соответствующий закон россияне приняли несколько раньше. В ФРГ он заработал в 1972 году. Не знаю, как обращались с животными до принятия закона, но сегодня в Германии нет бродячих собак. Хотя собак очень много – утром и вечером их выгуливают хозяева. Можно увидеть очень крупных особей, но не меньше и маленьких собачек, которых издали даже не замечаешь.

В 100 случаях из 100 хозяин собаки ведет ее на поводке. Если появляются прохожие, человек с собакой отойдет в сторону и подождет, пока они пройдут. С намордниками собак увидишь редко. И редко услышишь угрожающий лай – животные сытые, ухоженные и воспитанные. После прогулки запрыгивают в машину и едут домой.

Собаки в Германии имеют право навещать хозяина в больнице. Если есть кому, то питомца приводят к больному пообщаться. Собаку разрешается взять с собой в любой кабинет. Она может полежать под стулом хозяина, пока тот ведет беседу с чиновником. Это я сама наблюдала. В супермаркет с собакой не ходят, но ее можно привязать у двери, она будет терпеливо ждать вас с покупками. Как правило, в тележке и для четвероногого друга лежит что-нибудь вкусное. Все супермаркеты имеют стеллажи с кормом для животных.

Такое лояльное отношение к собакам, возможно, объясняется тем, что они являются своего рода налогоплательщиками. Ежегодно владельцы собак в целом по стране выплачивают 300 млн. евро. Эти налоги трактуются как местные – земли и общины сами принимают решение, сколько будут взимать за собаку. В годовом исчислении сумма не достигает 200 евро. Дорого обходятся собаки бойцовских пород – до 1 000 евро.



## Кошки – сами по себе...

А вот кошек можно увидеть в любом месте. Их не ограничивают в прогулках, но чаще всего владельцы надевают им на шею кокетливые ошейники, например, с маленьким колокольчиком. У нас с колокольчиками можно увидеть коров. Фактура разная, а цель одна – не дать животному потеряться.

Мы свою кошку Шуру привезли в Германию из Костаная. Прошли через тщательную подготовку к путешествию. Международный паспорт, прививки, справки, бронирование места в самолете... Все стоило денег и хлопот. Нас предупреждали, что в Германии кошку могут оставить на карантин, причём, платный. Мы уезжали в 2019 году, когда пандемия еще и в страшном сне не снилась. В самолет кошку приняли. В Шереметьево мы должны были взять еще справки и разрешения – без особого труда получили нужные документы.

В аэропорту Франкфурта-на-Майне надо было пройти ветеринарный контроль – этого мы боялись. Однако там сказали: везите свою кошку куда вам надо, если ее взяли в самолет, значит, все в порядке. И вот уже больше года Шура живет в Германии и, как мне кажется, устроилась здесь лучше своих хозяев. Правда, когда дети искали нам квартиру для аренды, не все соглашались брать жильцов с кошкой. Сейчас мы живем в доме, хозяйка которого кошек любит, и у нее – своих две.

## Осиное гнездо – не как у нас

Если в русской лексике «осиным гнездом» могут назвать не самое лучшее место, то в Германии – ничего подобного.



Под крышей нашего дома есть осиное гнездо. Прошлым летом, когда в жаркие дни мы открывали все окна, осы сидели на противомоскитной сетке и пытались проникнуть внутрь. Речь идет о «штуках» – не о массовом явлении. Но все-таки некоторые пробирались в дом. Муж ловил их и возвращал на улицу. Честно говоря, я ос недолюбиваю, кусаются они больно. Видя, как муж пытается поймать осу и выпустить на свободу, я советовала «быть проще», другими словами – прихлопнуть. Он пугал штрафом. Да, осы под охраной. Можно порассуждать об их ценности для природы, но я ограничусь фактом: ос трогать нельзя.

## Отель для насекомых

До знакомства с немецкими порядками я и не знала, что существуют отели для насекомых. А они в Европе очень популярны. Отель может напоминать скворечник, только большой, или просто коробку – это дело вкуса и

возможностей. В отеле, как правило, есть несколько «комнат». Их цель – принять насекомых в холодное время года. Или дать им спрятаться от дождя или какой-то угрозы. Считается, что насекомые – лучшие опылители. Ну, и живые существа, конечно.

## Статистика

Существует статистика уголовных и гражданских дел, которые возбуждаются против тех, кто нарушает закон о защите животных. В среднем за год это 6-8 тысяч разбирательств. Есть адвокаты, которые специализируются на защите животных. И если у нас можно прочесть позитивные статьи о тех, кто в стесненных условиях содержит с десяток кошек или собак, то в Германии этого делать нельзя. Животное должно жить в достаточно комфортных условиях, хорошо питаться. Хозяева, которые нарушают эти правила, могут оказаться в суде. За убийство представителя фауны можно попасть в тюрьму.

Считается, что в Европе лучше всего к животным относятся немцы. Свидетельств тому немало. Если кто-то по возрасту или здоровью не может обеспечить своему подопечному надлежащий уход, ему помогут приюты для животных. Самый крупный рассчитан на содержание более тысяч постояльцев. В этом уникальном заведении даже устраиваются Рождественские праздники. Они имеют воспитательную цель – смотрите и становитесь добрее.

## Специального закона нет

Чтобы сравнить ситуацию с защитой животных в Германии и Казахстане, я обратилась к депутату Мажилиса парламента РК Ирине Ароновой. Специального закона пока нет, хотя в целом в законодательной базе соответствующие статьи прописаны. Например, в Гражданском кодексе РК от 27.12.1994, в Уголовном – от 03.07.2014, в Кодексе РК об административных правонарушениях, в Экологическом – от 09.01.2007, в Кодексе РК о здоровье народа от 18.09.2009.

Существуют Правила обращения с животными, разработанные во исполнение закона о ветеринарии. Есть Правила содержания животных в условиях неволи или полуневоли, а также Правила их транспортировки. И есть нормы содержания собак и кошек и порядок их отлова. И это еще не все нормативные документы, в эффективности которых казахстанцы, мягко говоря, сомневаются.

В том числе, и депутат Ирина Аронова настроена на совершенствование законодательства. Она приводит высказывания общественных деятелей по защите животных о том, что «законодательство Казахстана не содержит принципа гуманного отношения к животным, критерием которого является и их благополучие, и благополучие человека в рамках общепринятых этических ценностей». Животные способны чувствовать обиду, боль, унижение. Они ждут, когда общество в этом разберется. Хорошие примеры тому есть. ■

# An den Alakol, um das Immunsystem zu stärken



Foto: Autorin

*Kristina Librikht*

■ Sommerzeit, Urlaubszeit: In den heißen Monaten des Jahres möchte sich jeder zum Meer, an die Seen und in die Berge aufmachen. Wenigstens für ein paar Tage der Hektik des Stadtlebens entkommen und die drückende Schwüle gegen ein paar frische Brisen Naturluft eintauschen. Dumm nur, dass das in diesem Jahr wegen Corona in Kasachstan nur schwer möglich ist. Vor kurzem wurde die zweite landesweite Quarantäne um zwei weitere Wochen verlängert, so dass viele – wenn nicht gar die meisten Menschen – zuhause bleiben müssen.

Auch für den beliebten Alakol-See, der sich über die Oblaste Almaty und Ostkasachstan erstreckt, gelten Beschränkungen – was auch mit der Disziplinlosigkeit einiger Landsleute zusammenhängt, über die die DAZ vor kurzem berichtete. So ist der See nur auf der Almatiner Seite zugänglich; und das seit dem 24. Juli nur noch für jene Erholungstouristen, die schon vorher einen Platz an der Sonne gebucht haben. Sie können sich glücklich schätzen, denn für Urlauber aus der Region hat der Ort eine besondere Bedeutung.

## Saubere Luft und malerische Sonnenuntergänge

Es ist wohl der einzige See der Welt, dessen Strand mit einer Masse von schwarzem Kies und Kieselsteinen be-

deckt ist. Gesättigte, saubere Steppenluft durchströmt die Lungen seiner Besucher, die sich zudem an seinem klaren Wasser erfreuen können, während sie malerische Sonnenuntergänge beobachten. Tagsüber genießt man die helle Sonne und die heilenden Eigenschaften des Wassers.

Nicht zu Unrecht bedeutet der Name des wunderschönen Alakol übersetzt „Buntes Meer“. Denn das Gewässer nimmt je nach Tageszeit viele unterschiedliche Schattierungen an. An einem klaren Morgen zeigt er sich in einem türkisfarbenen Gewand, beim Sonnenuntergang kokettiert er mit lila-violetten Farbtönen. Viele Faktoren begünstigen die steten Änderungen der Farbpalette, einschließlich der Wetterbedingungen. Löst ein starker Wind einen Sturm auf dem Alakol aus, wird sein Wasser sofort trüb und verdunkelt sich bedrohlich.

## Alakol – ein Aufbauprogramm für die Abwehrkräfte

Die Corona-Pandemie ist für alle Länder weltweit eine nie dagewesene Herausforderung, nicht vergleichbar mit früheren Krankheitsausbrüchen. Doch auch jenseits des neuartigen Erregers greifen Viren unseren Körper an – vor allem in der kälteren Jahreszeit, wenn das Immunsystem geschwächt ist und dabei trotzdem unter Hochdruck arbeiten muss. Daher ist es notwendig, die eigenen Abwehrkräfte zu

stärken. Und viele tun dies während der Sommermonate, indem sie an den Alakol fahren, dem sein Ruf als Heilstätte weit vorausseilt.

Nach alten Legenden ist das Seewasser mit magischer Kraft ausgestattet. Sie soll nicht nur helfen, Müdigkeit, Nervosität und Gelenkschmerzen zu lindern, sondern auch generell die Stimmung zu heben. Kurzum: Für mehr Wohlbefinden zu sorgen.

Aber die alten Legenden haben einen wahren Kern. Denn das Wasser des Alakol-Sees beinhaltet einen großen Teil der Elemente aus Mendelejews Periodensystem. Auch Ärzte sind der Ansicht, dass das Seeklima sehr nützlich ist, um Erkältungen und Viruserkrankungen vorzubeugen oder diese abzuschwächen.

## Ein wohltuendes Zusammenspiel aus Luft, Sonne, Wasser und vulkanischen Kieselsteinen

Die Luft ist sauber und reich an Meeressalz sowie Aromen von Steppenkräutern. Das kommt insbesondere Menschen mit Atemwegserkrankungen zugute. Die UV-Strahlen der satten Sonne geben reichlich Vitamin D ab. Doch auch den Shungit genannten vulkanischen Kieselsteinen am Strand wird medizinische Wirkung nachgesagt. Viele Urlauber reisen extra hierfür an. Sie empfinden es als besonders angenehm, aus dem klaren Wasser zu steigen und sich auf die heißen Steine zu legen.

Die Prozedur trägt zur Beruhigung bei, hilft, Stress loszuwerden, und wärmt zudem aktiv das innere Gewebe auf. Zudem bieten sich unzählige Möglichkeiten für interessante Aktivitäten in der Nähe des Sees, wie etwa Angeln und Jagen. Das Zusammenspiel aus diesen Faktoren schafft günstige Bedingungen für Ruhe und Erholung.

Der Alakol ist ein wunderbares Ressort für die ganze Familie. Urlauber, die den See seit langem wegen seiner heilenden Wirkung schätzen, hoffen, dass man ihn bald wieder ohne Einschränkungen genießen kann. Alle hoffen, dass es keine zweite Infektionswelle durch Corona geben wird und die Krankheit sich eindämmen lässt. Damit jeder, der sich entspannen möchte, seinen Sommerurlaub wieder am Meer, in den Bergen, oder in anderen Städten verbringen kann, um neue Erfahrungen und Entdeckungen zu machen. ■

**Auch Leserinnen und Leser der DAZ besuchen den Alakol-See regelmäßig. Eine von ihnen ist Julia Tjukalowa, die noch vor der strengeren Quarantäne an den schwarzen Stränden urlaubte. Für uns hat sie kurz zusammengefasst, was der magische Ort für sie bedeutet.**

„Dieses Jahr hat sich meine erste Reise an die Küste des Alakol-Sees zum zehnten Mal geöhrt. Seitdem verbringe ich fast jeden Sommer dort. Ich habe dabei verschiedene Erholungszentren besucht. Das Dorf Akschi ist für mich eine wahrlich heimische Ecke in der Region Almaty geworden. Alakol ist für mich – und das sage ich ohne jede Scheu – ein Ort der Stärke und Harmonie. So ein Kieselstrand ist nicht jedermanns Sache.

Aber er erwärmt den Körper, nachdem man aus dem angenehm kühlen Nass gestiegen ist. Das erzeugt das Gefühl wie bei einer Spa-Behandlung. Das Wasser ist samtig, die See im Juni ruhig und im August impulsiv, manchmal mit überwältigenden Wellen. Ich mag die Weite des Dschungar-Alatau-Gebirges, dessen Berge bei Sonnenuntergang wunderschön von der Sonne beleuchtet werden; die Ruhe und den Frieden. Wenn man vor dieser Kulisse ein lange zur Seite gelegtes Buch liest, ist das wie Balsam für die Seele.

Bei meinem Besuch in diesem Jahr war ich außerdem angenehm überrascht davon, wie die Betreiber die Sicherheitsmaßnahmen wegen der Corona-Pandemie eingehalten haben: Die Erholungszentren haben die Bedingungen dafür geschaffen, dass man sich gut an die Regeln der sozialen Distanz halten konnte.

Im Kreis wird auch kontrolliert, dass die Menschen an Orten großer Zusammenkünfte ihrer Pflicht zum Maskentragen nachkommen. So kann man 'mit Sicherheit' sagen, dass ein Urlaub an der Alakol-Küste auch 2020 eine großartige Reiseidee ist.“



Foto: Autorin



Foto: Autorin

## «Мың алғыс» в Семейе

Представители общественного объединения немцев «Возрождение» поздравили хирургов провизорного госпиталя, отделения КВИ2 Александра Онникова, Ирину Скоробогатову и их команду, вручили корзины с фруктами и пожелали сил, энергии и здоровья.

*Мария Горбачева*

В канун священного праздника Курбан айт представители этнокультурных объединений города Семей приняли участие в общереспубликанской акции «Мың алғыс», проводимой Ассамблеи народа Казахстана. Волонтеры посетили врачей и выразили им благодарность за их труд в столь нелегкое время.

Ситуация, которая сложилась в этом году, показала нам, что мы, народ Казахстана, едины, стараемся поддерживать и помогать друг другу во всем. Медицинские работники, находящиеся на передовой и непосредственно работающие с вирусными пациентами, подвергают свое здоровье опасности и подолгу не видят своих родных и близких.

Курбан айт – праздник мира, добра и милосердия, и этнокультурные центры нашего города решили поддержать врачей и поблагодарить их за тяжелый труд на благо нашего народа.

Наряду с немецким центром участницы Восточно-Казахстанского областного Татарского общественного центра



Фото предоставлено автором

посетили инфекционное отделение университетского госпиталя НАО «МУС» и частную многопрофильную клинику «Венера», подарили врачам корзины с традиционными угощениями. Центр казацкой культуры «Казацкий стан» городского Дома дружбы поздравил врачей, которые работают в самых

сложных условиях, вручив им подарки и выразили благодарность за их работу. Центр сохранения национальных ценностей «Ахау Семей» оказал внимание медицинскому персоналу СВА № 5. Представители русского, узбекского, таджикского этнокультурных объединений совместно с сотрудниками Дома дружбы



Фото предоставлено автором

посетили медицинские учреждения города и вручили врачам угощения к праздничному дастархану.

Поздравляем всех с праздником, желаем здоровья, сил, веры и благополучия, спасибо огромное всем людям, которые выполняют свой профессиональный долг в это сложное время.

## К праздничному дастархану

Медики, многодетные и малообеспеченные семьи Усть-Каменогорска получили помощь от волонтеров.

*Елена Пашке*

Волонтеры Ассамблеи народа Казахстана Восточно-Казахстанской области провели благотворительную акцию «Мың алғыс» в селах региона.

Цель акции, прошедшей в областном центре, – продовольственная помощь нуждающимся семьям членов этнокультурных объединений, а также медицинским работникам, занимающимся борьбой с COVID-19, – сказал заместитель директора областного Дома дружбы – центра общественного согласия Равиль Юнусов. – Мы ежегодно проводим подобные мероприятия накануне священного праздника мусульман, чтобы поддержать наших сограждан, вручив им продукты первой необходимости: макаронные и молочные изделия, подсолнечное масло, рис, чай, сахар, сладости, мясо и др.

По словам Равиля, всего по области более 600 волонтеров, а в данной акции приняли участие более десяти человек. Если меценаты АНК профи-

нансируют начинание, добровольцы выедут снова.

Много добрых слов прозвучало от участников акции – многодетной мамы Екатерины Семibrатовой (фольклорный ансамбль «Бастеньки»), члена азербайджанского культурного центра Мехмана Мамедова, представительниц общества славянской культуры Ларисы Кокушкинкой и Любви Чеховет, активистки «Казах тілі» Нагимы Кажыкеновой, а также малообеспеченной семьи из поселка Белоусовка Глубоковского района.

«Тысяча благодарностей!» – в одной этой фразе выразили свою признательность медицинские работники инфекционного отделения Центра матери и ребенка, которые день и ночь борются с пандемией коронавируса.

– В Год волонтера развитие добровольческих инициатив – это большой шаг вперед к созданию гармоничного и толерантного общества, – сказал Равиль Юнусов. – И, конечно, это знакомство с традициями мусульманской культуры, ведь Курбан айт – один из самых

значимых праздников для мусульман. Издревле его называли праздником милосердия, ведь в этот день было принято накрывать дастархан и открывать свое сердце. В период пандемии как

никогда необходимо помогать людям и поддерживать друга друга, к тому же, счастливая семья – это основа развитого государства. Поможем семьям – поможем стране!

### «Мың алғыс» в Карагандинской области

*Надежда Фризен*

В первый день священного праздника Курбан айт Ассамблея народа Казахстана Карагандинской области провела акцию «Мың алғыс». Это мероприятие в первую очередь было направлено на оказание помощи тем, кто в ней действительно нуждается. Члены Ассамблеи, этнокультурных объединений, Совета матерей и молодежного движения «Жаңғыру жолы» посетили медико-социальное психоневрологическое учреждение, раздали продуктовые корзины, антисептики медработникам и находящимся там детям.

Кроме того, в этот день были вручены школьные принадлежности детям из многодетных и малообеспеченных семей, семь из которых являются членами немецкого этнокультурного центра. Его представителем в акции стала председатель клуба немецкой молодежи Ольга Гаурих. Творить благие дела – одно из направлений деятельности Ассамблеи народа Казахстана. Проводимые ею благотворительные акции также направлены на утверждение и развитие в обществе таких понятий, как милосердие, гуманизм и бескорыстная взаимопомощь, как главного фактора общественного согласия и общенационального единства.



Фото предоставлено автором



Фото предоставлено автором

# Никакой вирус не пройдёт!

О важности соблюдения социальной дистанции и необходимости ношения масок волонтеры рассказали жителям Атырау.

**Константин Сергеев**

■ Масочный режим уже вошёл в привычную жизнь казахстанцев. И хотя многие до сих пор не верят в коронавирусную инфекцию, соблюдать правила обязаны все. Если в апреле-мае ещё наблюдался дефицит масок, то сейчас с ними проблем нет. В городах и посёлках можно приобрести их по доступной цене.

Проявить гражданскую позицию и напомнить жителям нефтяной столицы о необходимости регулярного ношения масок решили волонтеры Ассамблеи народа Казахстана Атырауской области. Кстати, атырауские волонтеры уже выручали горожан – раздавали маски, когда их было практически невозможно приобрести.

– На этот раз подумали о том, какой способ будет эффективным. Листочки и флаеры люди могут выбросить, подходить и разговаривать – вряд ли у горожан есть время на это. Так и пришла идея граффити на тротуарах, – рассказал заместитель председателя атырауского штаба молодёжного движения «Жаңғыру жолы» Богдан Шевченко. – Цель акции «Носите маску» – привлечь внимание жителей региона к строгому соблюдению карантинного режима, дабы не допустить дальнейшего распространения опасной инфекции.

За два дня волонтеры обошли с десятком самых оживлённых мест Атырау. Теперь надпись «Маска тағыңыз –



Фото предоставлено автором

Носите маску» можно встретить в самых оживлённых местах: на улицах Сатпаева, Азаттык, в микрорайонах Балыкши, Привокзальный, а также на пешеходных дорожках возле железнодорожного вокзала. Одной из первых, кто обратил внимание на такое своеобразное творчество молодых людей, стала Айгуль-апа. Ответственная пенсионерка с первых же дней карантина начала носить маску:

– Это наше здоровье. И нам о нём надо заботиться. Всех своих друзей и знакомых заставляю носить маски, родные уже давно привыкли. Акция хорошая, если люди постоянно будут видеть надпись, может, на подсознательном

уровне у них что-то включится, и они не будут отмахиваться.

Активисты «Жаңғыру жолы» уверены, что яркие рисунки на асфальте напомнят жителям, пренебрежительно относящимся к карантинным мерам, о необходимости регулярного ношения масок.

– Уже год, как я волонтер в Ассамблее. Помогаю после работы, по выходным. То, что мы делаем, приносит свои плоды. Есть несознательные люди, но мы стараемся им напомнить об ответственности перед близкими, перед окружающими. Думаю, что волонтеры других обществ и объединений поддержат нас в акции, – говорит Нурхан Бахытжанов.

В Атырауском обществе немцев «Возрождение» разделяют позицию активистов Ассамблеи народа Казахстана.

– Подобными акциями мы призываем людей к ответственности. Честно говоря, ношение маски уже вошло в привычку. Первое время постоянно её забывала, но сейчас без этого средства защиты на улице чувствую себя неуютно. У меня на тумбочке всегда лежит упаковка одноразовых масок. И уже на автомате при выходе из дома надеваю маску, беру ключи, телефон. Прежде всего, это наша безопасность. Антисептик и влажные салфетки тоже стали неотъемлемым содержимым сумочки и рюкзаков, – поделилась мнением активистка регионального немецкого объединения Анна Кеслер. ■

■ важность - *Bedeutung, die*

■ защитная маска - *Schutzmaske, die*

■ волонтер - *Ehrenamtler, der*

■ распространение - *Ausbreitung, die*

■ необходимость - *Notwendigkeit, die*

## Когда помощь пришла вовремя

Восточноказахстанцы немецкой национальности, претендующие на получение социальной помощи в рамках Программы поддержки ВМІ немецкого этноса в Казахстане, в очередной раз получили продуктовые наборы.

**Елена Пашке**

■ Это представители поколения, подвергшегося репрессиям: трудармейцы, лица немецкой национальности, рождённые до 1 января 1929 г., получающие все виды социальных услуг без подтверждения дохода. Вторая категория – родившиеся в период с 1 января 1929 г. до 1 января 1947 г. – реабилитированные и пенсионеры, которые получают всю необходимую помощь при подтверждении дохода (пенсия до 50 МРП). А также те, кто родился начиная с 1 января 1947 г. до 31 марта 1956 г. – реабилитированные и пенсионеры, получающие помощь при подтверждении нуждаемости (пенсия до 35 МРП).

Наконец, в числе получателей – лица из социально незащищённых слоёв населения, рождённые в период с 1 апреля 1956 по 31 декабря 1992 гг., при условии, что их сложившееся социальное положение прямо или косвенно связано с репрессиями. Это и инвалиды первой, второй и третьей группы, и пенсионеры (с пенсией до 35 МРП), и малоимущие граждане со средним доходом до 23 МРП на одного члена семьи.

– В прошлом году грантодающая организация утвердила унифицированные критерии получения социальной помощи в рамках Программы, и они были согласованы решением совета учредителей общественного фонда «Казахстанское



Фото предоставлено автором

объединение немцев «Возрождение» в октябре 2019 года, – говорит координатор по социальным проектам Наталья Казакова. – К нашему сожалению, из перечня лиц, которые могут претендовать на социальную поддержку в рамках Программы, была исключена категория «вдовы и вдовцы трудармейцев». В связи с этими изменениями в Усть-Каменогорске некоторые наши подопечные остались без внимания, как, например, вдова трудармейца Матрёна Ильинична Дингес – одна из самых давних и активных членов нашего общества. Для получателей Программы должны обязательно соблюдаться

основные критерии – это принадлежность к немецкой национальности, поколению, пережившему репрессии и гонения по национальному признаку, рождение до 1 апреля 1956 года и нуждаемость.

Наряду с этим фактом, который не может не вызывать сожаление, Наталья Казакова отметила, что впервые при составлении продуктовой посылки было использовано анкетирование услугополучателей.

– Это ноу-хау позволило нам составить список продуктов более качественно и точно, – отметила Наталья Казакова. – Для формирования наиболее актуаль-

ного продуктового набора социальным координатором был проведен опрос, участникам которого было предложено из восьми наименований продуктов первой необходимости (макаронны, спагетти, гречневая крупа, рис, подсолнечное масло, сахар, мука, чай, геркулес) выбрать три самых необходимых или написать свой вариант. В опросе приняло участие 90 человек. Так, согласно данным, в числе наиболее востребованных продуктов оказались растительное масло, сахар и рис, а вот макаронные изделия и мука заняли самый нижний уровень рейтинга. Все это для малообеспеченных граждан – хорошая поддержка в трудные времена борьбы с пандемией коронавирусной инфекции. ■

■ помощь - *Hilfe, die*

■ представитель - *Vertreter, der*

■ малоимущие граждане -

*arme Bürger, pl*

■ сожаление - *Bedauern, das*

■ основные критерии - *Hauptkriterien, pl*

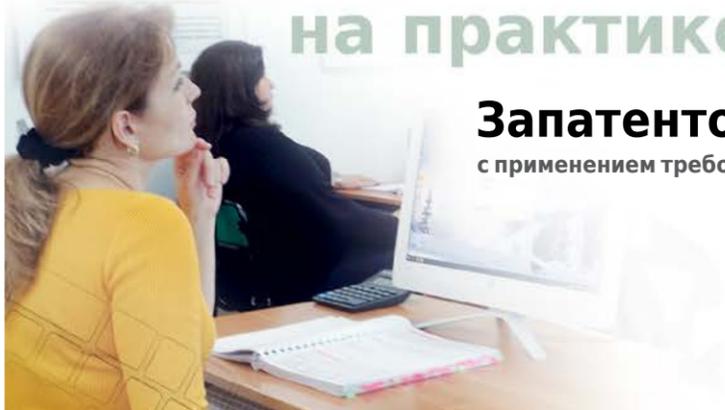


# Высшая Школа Бухгалтеров Ланганц Лилии Эйвальдовны



## Бухучет на практике

учебный центр повышения квалификации бухгалтеров,  
руководителей предприятий и собственников бизнеса



### Запатентованная немецкая методика обучения

с применением требований международных стандартов МСФО (IFRS) для малого и среднего бизнеса

### Поддержка по окончании обучения

ЗАПИСЬ НА КУРСЫ ВЕДЁТСЯ ПОСТОЯННО

[www.bizness.kz](http://www.bizness.kz)

г. Алматы, пр. Сейфуллина, 525, 1 подъезд, 9 этаж, оф. 94. Тел.: +7 707 5 111 305, +7 708 5 111 308, +7 727 346 93 47, +7 727 346 93 48.

## СЛОВО- ОБРАЗОВАНИЕ



### РАДУЖНАЯ СЕМЬЯ?

В завершение темы предыдущих публикаций представляем ещё несколько забавных немецких слов, интересных своей этимологией:

**REGENBOGENSFAMILIE** (радужная семья) – однополый брак или нетрадиционная семья

**FERNWEH** (расстояние, боль) – тоска по далёким странствиям

**DURCHFALL** (сквозное падение) – диарея

**ERBSENZÄHLER** (счётчик гороха) – мелочный человек

**BRUSTWURZEN** (бородавки на груди) – грудные соски

**SCHNAPSIDEE** (винная идея) – мысль, рождённая в хмельной голове

**FREMSCHÄMEN** (чужой позор) – чувство стыда или неловкости за поведение другого человека

## Я ИЩУ

Уважаемые соотечественники!

Обращаюсь к Вам с просьбой помочь найти родственников по фамилии Арнольд, возможно и написание Арнольд, родом из Поволжья, города Йозефсталь (Arnold/Arnhold der Stadt Josephstal, Kanton Erlenbach, Bergsietle, Wolgagebiet).

По имеющейся у нас информации вплоть до последнего момента существования автономии они проживали в Йозефсталь, а после были депортированы в Сибирь и Казахстан. Мы будем рады любой информации.

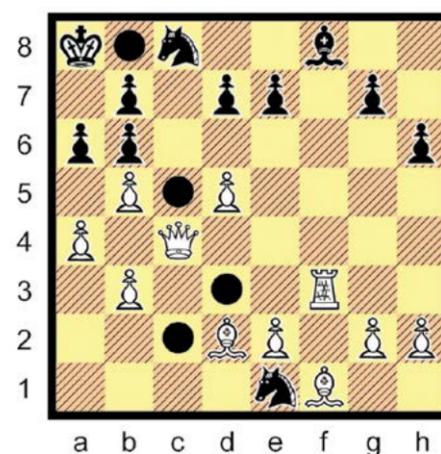
С уважением, Леонардо Шюб Арнольд (Рио Негро, Аргентина).

Информацию просим направить на электронный адрес [info@daz.asia](mailto:info@daz.asia) с пометкой «Я ищу».



## KNIFFEL-SCHACH Nr. 329

von Peter Krystufek



Wer sind die vier Unbekannten auf b8, c2, c5 und d3?

Lösung hier:



Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: [PeterKrystufek@aol.com](mailto:PeterKrystufek@aol.com)

PDF ([abo@daz.asia](mailto:abo@daz.asia))

[daz.asia](https://www.facebook.com/daz.asia)

[daz.asia](https://www.vk.com/daz.asia)

[daz.asia](https://www.instagram.com/daz.asia)

[dazasia](https://www.dazasia.com)

### IMPRESSUM

Собственник: ТОО „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“

Учредитель: Общественный фонд „Казахстанское объединение немцев „Возрождение“

Директор: Роберт Герлиц  
Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Кристоф Штраух  
Технический редактор: Вероника Лихобабина  
Social Media редактор: Екатерина Лойченко  
Корректоры: Евгений Гильдебранд,  
Светлана Дингес

Адрес редакции: 050051, Алматы,  
Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08  
E-mail: [info@daz.asia](mailto:info@daz.asia)

Газета поставлена на учет в Министерстве информации и коммуникаций РК.  
Свидетельство о постановке на учет № 17035-Г от 12.04.2018 г.  
Тираж 1350 экз. Заказ № 4212.  
6 августа 2020 г. № 32 (9037).  
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дэуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04  
Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

Inhaber: GmbH „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“

Gründer: Gesellschaftliche Stiftung „Vereinigung der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Директор: Robert Gerlitz  
Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
ifa-Redakteur: Christoph Strauch  
Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina  
Social Media Redakteurin: Yekaterina Loichenko  
Korrektoren: Eugen Hildebrand,  
Swetlana Dinges

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
050051, Алматы  
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08  
E-Mail: [info@daz.asia](mailto:info@daz.asia)

Registrierung: Ministerium für Information und Kommunikation der Republik Kasachstan.  
Registrierungs-Nr. 17035-G vom 12.04.2018.  
Auflage: 1350. Auftrags-Nr. 4212.  
6. August 2020. Nr. 32/9037.  
Druckerei: TOO RPIK „Dauir“,  
Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.  
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.

[WWW.DAZ.ASIA](http://WWW.DAZ.ASIA)

[WWW.WIEDERGEBURT.KZ](http://WWW.WIEDERGEBURT.KZ)